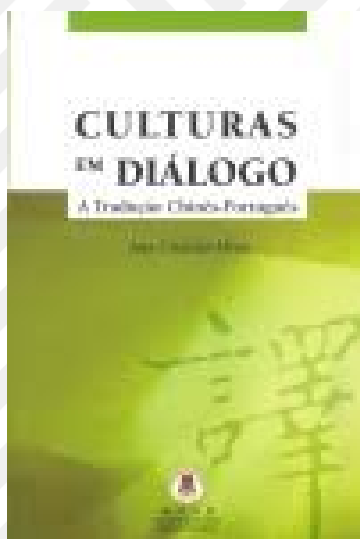


# TRADUÇÃO CHINÊS - PORTUGUÊS



**ANA CRISTINA  
ALVES**  
CCCM

**Ana Cristina Alves** é doutora em Filosofia da História, da Cultura e da Religião pela Universidade de Lisboa desde 2005, tendo defendido a tese intitulada a *Mulher na China*, relativa às questões de género. Este e outros temas da filosofia da cultura, bem como as relações entre as línguas portuguesa e chinesa e as questões de tradução constituem o centro das suas investigações. Tem trabalhos publicados nestas áreas, que incluem contos e mitos relativos à cultura chinesa, muitos ensaios sobre a filosofia chinesa e material pedagógico, por exemplo, uma publicação realizada pela Universidade de Macau em 2016, intitulada: *Culturas em Diálogo. A Tradução Chinês-Português*. Também traduziu de chinês para português com a professora Wang Suoying *Contos da Terra do Dragão* (2000) e *Mitos da Terra do Dragão* (2009). Além disso, traduziu de Deng Xiao Jiong (鄧曉炯) *Almas Transviadas* (迷魂) em 2014.



## **DESCRIÇÃO DO CURSO**

Ensinar a traduzir de chinês para português de um modo generalista, analisando e comparando as diferenças linguísticas entre as duas línguas com base em diversas tipologias textuais. Traduzir alguns textos poéticos e literários; formais, especializados e técnicos; teóricos e filosóficos, mas sobretudo textos com linguagem corrente.

## **PLANIFICAÇÃO**

**20 horas de contacto**

(10 aulas de 2 horas);

### **AULA TÓPICO(S)**

- 1 Teoria da tradução
- 2 Exercício práticos
- 3 Questões gramaticais na tradução Chinês – Português
- 4 Exercício práticos
- 5 Métodos de tradução
- 6 Exercício práticos
- 7 Técnicas de tradução
- 8 Exercício práticos
- 9 Tradução de vários registos de linguagem
- 10 Exercício práticos